Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W twoim skalaniu jest niegodziwość, dlatego chciałem cię oczyścić, lecz nie oczyściłaś się,\* (Jerozolimo), i już się nie oczyścisz, aż rozleję me wzburzenie na ciebie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoja niegodziwość jest twoją hańbą, dlatego chciałem cię oczyścić, lecz nie oczyściłaś się, Jerozolimo, i już się nie oczyścisz, aż wyleję na ciebie mój gniew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W twojej nieczystości *jest* rozwiązłość. Ponieważ *chciałem* cię oczyścić, a nie dałaś się oczyścić, to już nie będziesz oczyszczona ze swojej nieczystości, aż uśmierzę na tobie swoją zapalczywość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W nieczystości twojej jest sprosność; dlatego, żem cię oczyszczał; a przecięś nie oczyszczona, i od nieczystości twojej nie będziesz więcej oczyszczana, aż uspokoję na tobie rozgniewanie moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nieczystość twoja obrzydła: bom cię chciał oczyścić, a nie jesteś oczyściona od plugastw twoich, ale ani oczyściona będziesz pierwej, aż uspokoję rozgniewanie moje na tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chciałem cię oczyścić z nieczystości twojej hańby, aleś ty nie chciało zezwolić na oczyszczenie cię z twego brudu. Wobec tego nie zostaniesz oczyszczone, dopóki nie uśmierzę mego gniewu na ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ skalałoś się niegodziwością, a Ja chciałem cię oczyścić, lecz ty nie dałoś się oczyścić ze swojego skalania, dlatego też już nie będziesz czyste, aż dam upust mojej zapalczywości na ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W twojej nieczystości jest rozwiązłość. Ponieważ chciałem cię oczyścić, ale nie oczyściłaś się ze swojej nieczystości. Nie oczyścisz się już więcej, aż nie uśmierzę Mojego oburzenia na ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoją nieczystością jest rozpusta. Chciałem cię oczyścić, ale ty nie pozwoliłaś się obmyć z twojej nieczystości. Dlatego nie będziesz czysta, dopóki nie uśmierzę mojego gniewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ splamiłaś się haniebnymi czynami - mimo iż chciałem cię oczyścić, nie chciałaś zmyć swej nieczystości - nie oczyścisz się więcej, aż uśmierzę na tobie mój gniew. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо ти опоганювалося. І що коли ще не очистишся, доки виповню мій гнів? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chciałem cię oczyścić z twego sprośnego skażenia lecz się nie oczyściłaś; zatem się nie oczyścisz z twojego skażenia, dopóki nie ukoję na tobie Mojego oburzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼW twojej nieczystości było rozpasanie. Dlatego musiałem cię oczyszczać, ale ty nie stałaś się czysta od swej nieczystości. Już nie staniesz się czysta, dopóki nie uspokoję mej złości na ciebie. |

1. 1) dlatego (…) nie oczyściłaś się : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 13:14</x>; <x>330 5:11</x>; <x>330 22:14</x> [↑](#footnote-ref-3)